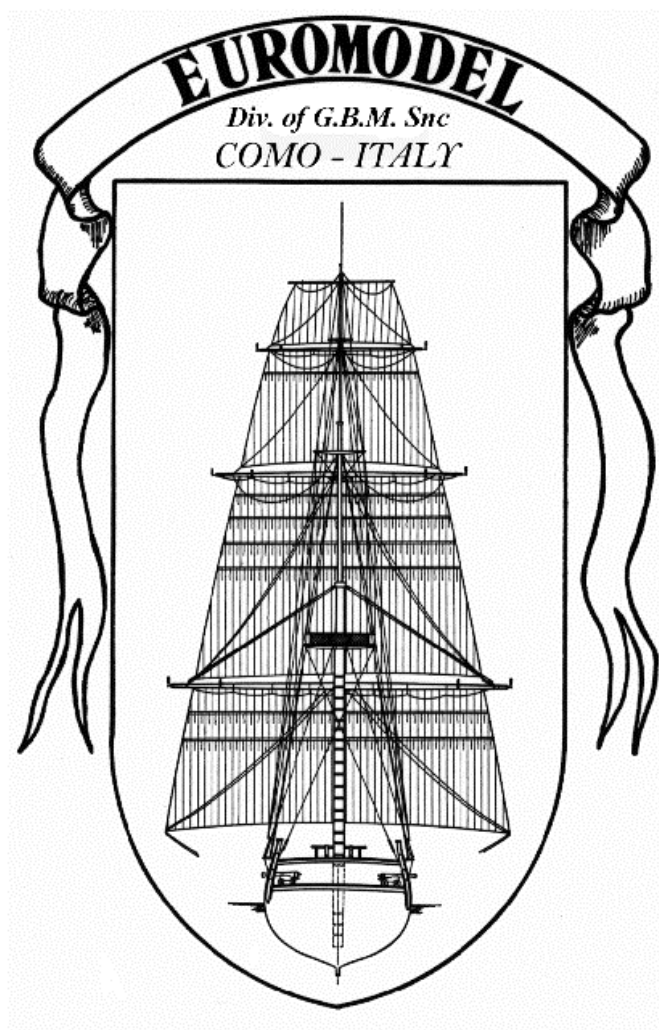




Cocca Anseatica

15th. Century German Armed Mercantile Ship

Translated by Peter Coward from notes supplied by Euromodel

Italian – English Plan Translation

(Terms shown on the Plan Sheets but not included in the lists below - refer to Euromodel website, 'Nautical Terms')

Tavola 1 VISTE D'INSIEME	Plan Sheet 1 VIEW OF SHIP, BOW, QUARTER DECK, DECKS & SECTIONS
SEZIONEN LONGITUDINALE SULLA MEZZARIA	LONGITUDINAL CROSS SEDCTION VIEW ALONG SHIP
VISATA DELLE POPPA	VIEW OF THE STERN
VISTA DELLE PRORA	VIEW OF THE BOW & BOW WORKS
SEZIONE XX/ YY	CROSS-SECTIONS THROUGH XX or YY
	LEGEND a. Letters & numbers, <u>lower case</u> These are used to identify deadeyes & blocks used for standing & running rigging. b. Letters & numbers, <u>bold</u> These are used to identify standing & running rigging & the placement of blocks and tackles as per the design. N.B. All numbers used in a & b above that are in brackets show the identical detail on the opposite side in the same symmetrical position. The letter 'd' indicates the right ('starboard' – 'tribordo') side. The letter 's' indicates the left ('port' – 'dibordo') side. c. Letters in a <u>circle</u> These are used to identify the various components of the mast, sails & relevant accessories. The details of items a, b & c are illustrated on Plan Sheet 4. d. Numbers in a <u>circle</u> These are used to identify all the construction details referring to the hull and are shown in Plan Sheet 3.

Tavola 2 ORDINATA E PONTI	Plan Sheet 2 PARTS OF HULL FRAME & CONSTRUCTION OF THE HULL
SEZIONEN LONGITUDINmALE SULLA MEZZARIA	LONGITUDINAL CROSS SECTION VIEW ALONG SHIP CENTRE LINE
mezzaria albero di maestra/ mezzana/ albero di trinchetto/ del bompreso	centerline of main/ mizzen/ fore masts & bowsprit
listelli 2 x 1	timber 2 x 1 mm.
specchio di poppa	stern support for decorations
particolare da realizzarsi a cura del modellista	details to be made by modeler
ossatura trasversale	hull transverse frame
posizione del part. 14	Position for part 14
sezione AA'	cross section AA'
posizione del particolare 29	position of beam 29
posizione dei traversini (part. 39)	position of beam support 39 (for part. 29)
particolare degli agugliotti e delle frminelle del timone	detail of the pins of the rudder gudgeons
incavare (barra) del timone	carve out (tiller) for rudder
eseguire a montaggio	carry out on assembly
foro passaggio del bompreso	opening for bowsprit to pass through
no. 1 pezze come a disegno e no. 1 pezze zo opposoto	1 piece as shown in the design and another opposite
profilo da determinare a montaggio	shape determined during assembly
foro 2 per pioli di fissaggio	2 mm. .hole for pin in deck supporting column
Fig. 7: Le dimensioni del part. 41 devono essere determinate praticamente al montaggio.	Fig. 7: The dimensions of part 41 must be determined with commonsense during assembly
A. Le ossature trasversali dal no. 1 al no. 8 ordinata SP, l'ossatura longitudinale no. 9 e i particolari 21, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, sono in legno ... etc. B. I ponti di: coperta (18), fraponte (13), batteria (19-27), castello (26), cassero (27), le paratie (25-35) e il coronamento di poppa (33) possono essere costruiti in legno compensato di mm 2 di spessore e rigati con un punteruolo per imitare il fasciame oppure possono essere eseguiti in legno compensato da mm 1 di spessore e rivestiti (sul lato in vista) con ... etc	A. Transverse frames 1-8, stern decorations support, longitudinal frame and pieces 21, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39 are all from 5 mm. plywood. B. The decks – main, between, stern gun, bow gun, forecastle, quarter; the quarter deck ornamentation is built from 2mm. plywood; this can be ruled/ marked with a bradawl to imitate planking or covered with 1 mm plywood cut to imitate planks or cut similar from 1mm thickness wood strips.

Tavola 3 PARTICOLARI	Plan Sheet 3 PARTICULAR CONSTRUCTION 7 DECK DETAILS
42.CANNONE – no. 26 pezzi completi	42.GUNS – 26 complete pieces
pezzo effettivamente integrante l'armatura	The piece is actually an integral part of the carriage framework (through binding with the rope)
43/44. Particolare da realizzarsi a cura del modellista	43/44. Item to be created by the modeler
45. BOMBARDELLA – no. 4 pezzi completi	45. SMALL BULWARK GUN – 4 complete pieces
soracco a lama rigida	cut with a rigid blade
INVASATURE PER LE IMBARCAZIONE	BOAT CRADLE
Asportare a montaggio sagomando con gli scafi	Shaped on building to fit the contour of the hull
Sistema di costruzione delle scala	Method of construction shown to scale
51. GRAPPINO	51. GRAPPLING IRON
a) Eseguire il Part 1 un solo pezzo e schiacciare le estremità per ottenere le marre b) Eseguire i Part 2 e 3 c) Stagnare i Part 2 e 3 sul Part 1 facendo attenzione che i quattro bracci rimangano perpendicolari. d) Imare la parte stagnato per ottenere una sezione cilindrica	a) Cut part 1 as a single piece and press the ends to achieve the shaped ends. b) Create shapes for Parts 2 & 3 c) Solder Parts 2 & 3 with Part 1 paying attention to the four arms remaining perpendicular to each other. d) Solder the assembly to produce a cylindrical cross section.
42: BIS CANNONE	42: HALF GUNS
per scatola montaggio	to be constructed from blocks
Sistema di costruzione delle ringhiere del cassero e del castello (dimensioni da ricavare dalla TAV no. 1)	Method of construction for handrails for quarter & forecastle decks (dimensions to be obtained from Plan Sheet 1)
CAVALLETTO DI SOSTEGNO DELLA NAVA	SUPPORT TRESTLE FOR SHIP
(I due supporti sono ricavati sul profilo delle ordinate 3 e 5)	Supports will need to be shaped to fit the profile of hull frames 3 & 5
169 distanza supporti	Distance between supports is 169 mm.
Supporti in legno pregiato – spess. min. 10 mm no. 1 cad.	Supports made from special wood, minimum thickness 10 mm.

Tavola 4 VELE, ALBERI E NODI	Plan Sheet 4 SAILS, MAST & KNOTS
A: BOMPRESSO	A: BOWSPRIT
eseguire a montaggio	trim on assembly
mastra (radere part. A1)	mast ring/ coaming (trim as shown in A1)
B & C: ALBERI TRINCETTO E MAESTRA	B & C: FOREMAST & MAIN MAST
foro da finire al montaggio	hole size finally determined on assembly
D: ALBERI DI MEZZANA	D: MIZZEN MAST
FIGURA A	FIGURE A
strallo	stay
sartie	shroud
modo di eseguire la legature sulle corde de per : sartie, stropi, etc	producing the rope lashing for stays, shrouds, etc.
modo di legare sulla caviglia	producing the rope lashing around a belaying pin
modo di legare sulla galloia	Producing the rope lashing for a cleat
Particolare delle galloce sulle sartie (no. 1 sulla sartia destra al lato interno e no. 1 sulla sartia sinistra nella posizione indicata dalla freccia nella fig. "A")	Shroud cleats (one on the right shroud rope on the inside surface and one on the left shroud rope in the position shown by a thick arrow in figure A).
I: COFFE	I: TOPS
rigatura da eseguire sui 2 lati	grooved lines to be formed on both sides
foro per asta della bandiera (a montaggio)	hole for flag pole (to be created)
rigatura su lato superiore / inferiore	grooved lines on upper surface / lower surface
aperture da contromarcare dal patt. 3	openings derived from using pattern 3
ricavare da fil di ferro 1 mm. schiacciato ad ... etc	Obtain iron wire 1mm. thickness and press at one end
legature vedere particolare 'Y'	showing the lashing detail for 'Y'
piastrina d'ottone spess. 0.3	showing brass strap 0.3 mm. thickness
modo d'inserire le bigotte del le sartie di ... etc	placing shroud deadeye of main mast chain plate... etc
modo di eseguire le griselle	method of carrying out the lashing of the ratlines
modo di eseguire gli arridalo di le sartie	method of carrying out the lashing of the shroud lanyard
particolare della bigotta fissa della strallo di maestra	detail of fixing of deadeye of main stay
particolare del paranco delle drizze del pennone di trinchetto e di maestra	detail of block & tackle connecting to yard arm of foremast and main mast
L: VELA DI TRINCETTO	L: FOREMAST SAIL
matafioni d'inferitura	reef point of head rope
stoffa in piu per orlo	excess material (overlap) over edge rope
orlo in corda	rope edge
M: VELA DI MAESTRA	M: MAIN SAIL
stoffa da lasciare in piu per poter eseguire l'orlatura	material over the edge allows making of the hem
N: VELA DI MEZZANA	N: MIZZEN SAIL
Particolare della mura di mezzana	mizzen sail detail
modo di eseguire i matafioni per la inferitura dell vele sui pennoni	method of producing the reef point of the head rope for sails on the yards

